

Galeno, *Sobre los pulsos para los principiantes. Sobre la utilidad de los pulsos*, estudios introductorios, traducciones, notas e índices de Luis Miguel Pino Campos, Madrid, Ediciones Clásicas, 2015, 301 pp., ISBN 84-7882-790-0

ALICIA ESTEBAN SANTOS
(Universidad Complutense de Madrid)

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.30.2017.371-373>

Continuando con su labor como traductor y comentador de Galeno, Luis Miguel Pino Campos nos ofrece otro magnífico libro, también publicado en Ediciones Clásicas dentro del admirable proyecto de traducción de la obra total de Galeno coordinado por Juan Antonio López Férrez. Ya de antes debemos a nuestro autor *Galeno. Sinopsis de Galeno de su propia obra sobre pulsos*, Madrid 2005, Ediciones Clásicas y *Galeno. Sobre la diferencia de los pulsos*, Madrid, 2010, Ediciones Clásicas (ambos consistentes en estudio introductorio, traducción, notas e índices). Además, numerosos artículos sobre medicina y en particular sobre Galeno y sobre los pulsos. Nos encontramos, por tanto, ante el trabajo de un relevante especialista en el tema.

El libro consta de la traducción de dos obras de Galeno, *Sobre los pulsos para los principiantes* y *Sobre la utilidad de los pulsos*, cada una con su estudio introductorio propio, espléndido, minucioso y muy rico en información. Las traducciones –como indica L. M. P. C. en la presentación– se basan en la edición de Kühn, 1824.

De la introducción de *Sobre los pulsos para los principiantes* (pp. 9-50), al ser este tratado el que precede, su primera parte (pp. 9-16) sirve de introducción general a todo el volumen. Aquí el autor pone en antecedentes al lector, de manera sucinta, sobre Galeno, su obra, sus ediciones y sobre las investigaciones actuales que se dedican a su estudio y, principalmente, a la actualización de las ediciones y traducciones. Entre otra información de interés, es muy valiosa la puesta al día que nos hace referente a los numerosos proyectos centrados en ello ya desde hace bastantes años en muy diversos países, incluida España, como el coordinado por Juan Antonio López Férrez y el coordinado por Carlos García Gual.

Después ya se centra L. M. P. C. en el comentario en concreto del tratado *Sobre los pulsos para los principiantes*: datación de la obra;

referencias a ella en otras obras del propio Galeno; problemas del texto debido a la necesidad de una nueva edición (pues sólo disponemos de la de Kühn); relación de los manuscritos conservados que contienen el tratado, de las ediciones impresas, de las traducciones (al latín, al árabe, al hebreo, al sirio, al alemán, al inglés, al italiano, al español). Se detiene el autor en especial en tratar de la estructura y, sobre todo, del contenido de la obra (pp. 28-37). Resulta de gran interés el hecho de que añade un resumen de cada uno de los doce capítulos en que se estructura el tratado. Va precedido cada resumen de L. M. Pino por el enunciado ofrecido en la edición de René Chartier (París 1639), en versión española.

Cierra la introducción una bibliografía específica sobre este tratado.

A continuación, nos presenta su traducción (pp. 51-108). Esta excelente traducción de *Sobre los pulsos para los principiantes* es de elegante estilo y clara, a la vez que literal y fiel al texto, lo que no impide que de cuando en cuando añada términos necesarios para una mayor comprensión (pero entre corchetes, conjugando claridad y fidelidad al original griego).

Acompaña a la traducción gran cantidad de notas que explican cuestiones de todo tipo, y que en ocasiones (algunas más generales) se podrían considerar ampliación del estudio introductorio (por ejemplo, nota 1). Otras aclaran pasajes concretos del texto, bien –sobre todo– de su contenido (por ejemplo, nota 2), añadiendo muy relevante información, que muestra los profundos conocimientos de L. M. Pino sobre Galeno y la medicina antigua; bien acerca de los términos griegos y la traducción elegida (por ejemplo, nota 8) y en comentario del léxico empleado por Galeno (por ejemplo, nota 12); bien sobre variantes y problemas textuales (por ejemplo, nota 5); bien sobre el estilo de Galeno (por ejemplo, nota 23).

Concluida la traducción, la remata con un amplio y útil índice (pp. 109-126) de los términos más importantes: en griego, su traducción y referencia de pasajes.

La introducción (pp. 129-241) del segundo tratado, *Sobre la utilidad de los pulsos*, es más extensa que la propia traducción con sus notas e índices (pp. 243-301). Motiva tan largo estudio introductorio para una obra tan breve el hecho de que el autor dedica una gran parte (pp. 129-192) a explicar las dificultades y distintas interpretaciones y traducciones del término *χρεια*, que se halla en el título (por cierto, hay una errata en p. 128, *χρεία* en vez de *χρεία*), así como de otros vocablos relacionados, para lo que presenta un estado de la cuestión y un muy minucioso análisis y comentario propio.

Una segunda parte de la introducción (pp. 192-205) se centra en examinar la estructura y el contenido del tratado: se divide este en 8

capítulos, a lo largo de los cuales Galeno describe algunas doctrinas de médicos anteriores y expone sus réplicas a ellos y pruebas para demostrar su propia doctrina, añadiendo algunos aforismos de Hipócrates que la garantizan.

Respecto al contenido, procede L. M. P. C. igual que en el estudio introductorio del tratado precedente: presenta (traducidos al español) de la edición de René Chartier (París 1639) el argumento general y los encabezamientos de cada capítulo, situándolos entre corchetes y en cursiva, y tras ellos ofrece sus propios resúmenes en redonda, que, muy pormenorizados, resultan de gran utilidad.

En otros apartados trata el autor (también de forma paralela a la introducción del anterior tratado) de la datación de los dos manuscritos que conservan el texto, de las ediciones impresas, de las traducciones (al árabe, al siríaco, al latín –muy numerosas–, al inglés), y, en fin, ofrece bibliografía de ediciones del texto griego y bibliografía general.

Acerca de la traducción que sigue (con sus notas e índices: pp. 243-301), reiteramos en términos generales lo dicho respecto al primer tratado.

En suma, hay que felicitar a Luis Miguel Pino por este trabajo tan completo, esmerado y valioso, y desear que continúe con su importante labor que enriquece los conocimientos sobre Galeno y sobre la medicina en general.

ALICIA ESTEBAN SANTOS
Universidad Complutense de Madrid
aesteban@ucm.es